

Два лозунга в Нью Джерси

Два лозунга из оригинальной акции Коллективных Действий "5 лозунгов (Bagan)" (3 октября 2017 г.) были повешены вдоль реки Пассаик, штат Нью-Джерси, вблизи мест, которые Роберт Смитсон в своем проекте 1967 года назвал "памятниками Пассаика" ("A Tour of the Monuments of Passaic, New Jersey"). Первый лозунг был повешен вдоль западного берега реки на краю бывшей пристани, к югу от моста Union Avenue Bridge:

In house no. 1 lived the Pleshanovs during the 1920s, in house no. 3 the Rachmanov family. In house no. 11, the Chumakovs and Kiselevs once lived (В ДОМЕ № 1 В ДВАДЦАТЫЕ ГОДЫ ЖИЛИ ПЛЕШАНОВЫ, В ДОМЕ № 3 – СЕМЬЯ РАХМАНОВЫХ. В ДОМЕ № 11 КОГДА-ТО ЖИЛИ ЧУМАКОВЫ И КИСЕЛЕВЫ).

Второй лозунг был повешен вдоль восточного берега реки, к северу от моста Union Avenue Bridge, над рукавом дренажного водостока:

In the neighbouring house of the German woman Wetzger, no. 6, a certain Padyuk lived, working in the dog kennel on Boulevard street (В СОСЕДНЕМ ДОМЕ № 6 У НЕМКИ ВЕЦГЕР ПРОЖИВАЛ НЕКТО ПАДЮК, РАБОТАВШИЙ В СОБАЧЬЕМ ПИТОМНИКЕ НА БУЛЬВАРНОЙ УЛИЦЕ).

Во время развешивания лозунгов из портативной колонки в руке одного из организаторов воспроизводилась фонограмма, состоявшая из трех частей. Первой частью являлся аудиоряд из видео оригинальной акции КД "5 лозунгов (Bagan)". Вторая часть представляла собой запись чтения А. Кондуром поэмы Уильяма Карлоса Уильямса "Патерсон". Третья - запись чтения О. Заикиной текста Андрея Монастырского "Теория ожидания". В конце акции зрителям были розданы фактографические ламинаты: сопоставление вида оригинального моста Union Avenue Bridge (фотография Смитсона) и его нынешний вид, фото набалдашника забора вдоль реки Пассаик со словом ATLAS, фото аквариума с книгами "Robert Smithson: The Collected Writings" и "Сергиев Посад и Старообрядчество", репродукция карточки для стереоскопа с изображением Сергиева Посада с репродукцией (на обратной стороне) фотографий из оригинальной публикации эссе Смитсона "Tour of the Monuments of Passaic", знак "Welcome to Passaic County" к северу от моста Union Avenue Bridge и портрет генерала Лафайета, обнаруженный на обратной стороне знака, сопоставление аллегорического пейзажа Сэмьюэла Морза, анализируемого Смитсоном в его эссе, и пейзажа неизвестного художника начала 20 века с изображением реки Пассаик. Еще одним фактографическим объектом было сопоставление четырех текстовых кусков: отрывка из эссе Смитсона "A Tour of the Monuments of Passaic, New Jersey", отрывка из комментария А. Монастырского к акции "5 лозунгов (Bagan)", а также переводов этих двух отрывков на русский и английский языки соответственно. Лозунги были оставлены на месте действия.

25 сентября 2021 года

Граница г. Пассаик и г. Разерфорд, река Пассаик, Штат Нью-Джерси, США

Ольга Заикина, Александр Кондур

Jerome Strauss, Даша Филиппова, Giacomo Tagliabue, Aaron Ziolkowski, Lori N. Johnson, Елизавета Маньковская, Юрий Устиновский

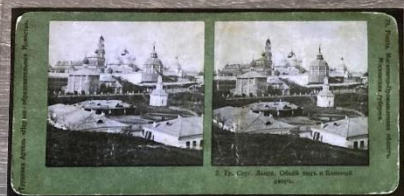
Видео и фото дрона: Jerome Strauss





Красные кружки – места лозунгов





That zero panorama seemed to contain *ruins in reverse*, that is — all the new construction that would eventually be built. This is the opposite of the “romantic ruin” because the buildings don’t *fall* into ruin *after* they are built but rather *rise* into ruin *before* they are built. This anti-romantic *mise-en-scène* suggests the discredited idea of time and many other “out of date” things. But the suburbs exist without a rational past and without the “big event” of history. Oh, maybe there are a few statues, a legend, and a couple of curious, but no past — just what passes for the future. (Robert Smithson, 1967)

Казалось, что нулевая панорама представляла “руины наоборот”, то есть все конструкции, которые когда-то будут построены. Это выражение противоположно «романтическим руинам», потому что здания не *разрушаются*, превращаясь в руины *после* того, как они построены, а *возрастают* в руины еще *до* того, как быть построенными. Эта неромантическая мизансцена предполагает дискредитированную идею времени и многие другие «устаревшие» понятия. Пригороды существуют без рационального прошлого и без «больших событий» истории. Ну, конечно, там могут быть несколько статуй, какая-нибудь легенда и пара любопытных мест, но нет прошлого — вместо него только то, что продвигается в будущее. (Роберт Смитсон, 1967)

Известно, что от самого Багана 11-12 веков остались только культовые сооружения — ступы и дворцы, а сам город-государство, представляющий собой целое море деревянных домиков (с жителями в них), расположенных между этими ступами и дворцами, давно исчез без следа. Нет этого “моря” и на уровне краеведческого дискурса, в отличие от жителей такого же типа деревянных домиков Сергиева Посада, которые населяют “Штатные слободы” книги Шпаньковой... В этой соотнесенности двух пространств и мифов кроется какая-то “щель” и “бездна” времени и веры, живого и мертвого, навсегда ушедшего, уходящего и продолжающегося в неизвестном направлении мира людей и боров. (Andrei Monastyrski, 2017)

We know that what is left of Bagan of 11-12th centuries are only religious constructions—stupas and palaces, while the city-state itself which looked as a sea of wooden houses (with residents in them) located between the religious structures, has been gone long time ago. Neither there is such a “sea” on the level of the local history discourse, as opposed to the Sergiev Posad houses with residents described by Shpankova in her book... In this correlation of the two spaces and myths, there lies a certain “gap” and “abyss” of time and belief, the living and the dead, the world of people and gods. Some of it has been gone forever, while some is now leaving continuing to move in an unknown direction. (Andrei Monastyrski, 2017)